



**wycliffe**

Sprachforschung Alphabetisierung Bibelübersetzung Recherche linguistique Alphabétisation Traduction de la Bible

# **Jahresrechnung 2007/2008**

**für das Finanzjahr  
01.10.2007 – 30.09.2008**

**Wycliffe, Poststrasse 16, CH-2504 Biel, Schweiz, Tel. 032 342 02 46, Fax 032 342 02 48**

**PC-Konto 40-29796-5**

[www.wycliffe.ch](http://www.wycliffe.ch)

[info@wycliffe.ch](mailto:info@wycliffe.ch)

# Wycliffe Schweiz

Bilanz per 30.09.2008	Anhang Ziffer	30.09.2008 CHF	Vorjahr CHF
<b>AKTIVEN</b>			
<b>Umlaufvermögen</b>			
Flüssige Mittel und Geldmarktanlagen	1	550'540.06	876'641.49
Forderungen	2	28'366.95	40'225.15
Aktive Rechnungsabgrenzung	3	104'729.65	234'237.10
<b>Total Umlaufvermögen</b>		<b>683'636.66</b>	<b>1'151'103.74</b>
<b>Anlagevermögen</b>			
Finanzanlagen	4	1'049'215.00	1'020'060.00
Sachanlagen	5	582'300.00	588'300.00
<b>Total Anlagevermögen</b>		<b>1'631'515.00</b>	<b>1'608'360.00</b>
<b>Total Aktiven</b>		<b>2'315'151.66</b>	<b>2'759'463.74</b>
<b>PASSIVEN</b>			
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>			
Verbindlichkeiten	6	296'638.97	322'132.43
Passive Rechnungsabgrenzung	7	3'834.20	25'399.35
<b>Total kurzfristiges Fremdkapital</b>		<b>300'473.17</b>	<b>347'531.78</b>
<b>Langfristiges Fremdkapital</b>			
Passivdarlehen		77'000.00	74'000.00
<b>Total langfristiges Fremdkapital</b>		<b>77'000.00</b>	<b>74'000.00</b>
<b>Zweckgebundene Fonds</b>		<b>1'744'824.50</b>	<b>2'098'689.97</b>
<b>Organisationskapital</b>			
Erarbeitetes gebundenes Kapital	8	119'225.65	152'825.65
Erarbeitetes freies Kapital		86'416.34	89'172.99
Jahresergebnis	9	-12'788.00	-2'756.65
<b>Total Organisationskapital</b>		<b>192'853.99</b>	<b>239'241.99</b>
<b>Total Passiven</b>		<b>2'315'151.66</b>	<b>2'759'463.74</b>

# Wycliffe Schweiz

## Betriebsrechnung 2007/2008 (01.10.2007 - 30.09.2008)

Anhang  
Ziffer

2007/2008  
CHF

Vorjahr  
CHF

<b>ERTRAG</b>			
<b>Spenden und Beiträge</b>			
Spenden mit Zweckbestimmung	10	4'446'923.14	4'496'119.15
Spenden ohne Zweckbestimmung	11	180'129.75	170'399.10
Legate	12	40'205.45	110'883.40
Beiträge		10'433.30	5'382.60
<b>Total Spenden und Beiträge</b>		<b>4'677'691.64</b>	<b>4'782'784.25</b>
<b>Andere betriebliche Erträge</b>		<b>16'454.48</b>	<b>12'709.59</b>
<b>Total Betriebsertrag</b>		<b>4'694'146.12</b>	<b>4'795'493.84</b>
<b>Aufwand für die Leistungserbringung</b>			
<b>Direkter Projektaufwand</b>			
Personalaufwand	13	-2'711'873.40	-2'738'459.40
Reise- und Repräsentationsaufwand	14	-494'171.60	-533'124.05
Projektbeiträge an Partnerorganisationen	15	-1'127'536.92	-1'014'163.98
<b>Total direkter Projektaufwand</b>	16	<b>-4'333'581.92</b>	<b>-4'285'747.43</b>
<b>Administrativer Aufwand</b>			
Personalaufwand	17	-604'684.10	-593'019.70
Reise- und Repräsentationsaufwand	18	-37'685.40	-26'456.10
Sachaufwand Mittelbeschaffung	19	-94'958.15	-71'898.70
Sachaufwand Verwaltung	20	-20'019.12	-22'065.35
Raum- und Unterhaltskosten	21	-47'683.30	-45'697.80
<b>Total administrativer Aufwand</b>		<b>-805'030.07</b>	<b>-759'137.65</b>
<b>Total Aufwand für die Leistungserbringung</b>		<b>-5'138'611.99</b>	<b>-5'044'885.08</b>
<b>Betriebsergebnis</b>		<b>-444'465.87</b>	<b>-249'391.24</b>
<b>Übriger Betriebserfolg</b>			
Finanzergebnis	22	-29'694.30	-7'450.79
Immobilienenergebnis	23	20'381.55	38'366.10
<b>Total übriger Betriebserfolg</b>		<b>-9'312.75</b>	<b>30'915.31</b>
<b>Ergebnis vor Fondsveränderung</b>		<b>-453'778.62</b>	<b>-218'475.93</b>
Fondsentnahmen		789'201.32	688'625.18
Fondszuweisungen		-381'810.70	-411'617.60
<b>Fondsveränderung</b>		<b>407'390.62</b>	<b>277'007.58</b>
<b>Ergebnis nach Fondsveränderung</b>		<b>-46'388.00</b>	<b>58'531.65</b>
Einlage in / Entnahme aus gebundenem Kapital	24	33'600.00	-61'288.30
<b>Ergebnis nach Einlage in gebundenes Kapital</b>		<b>-12'788.00</b>	<b>-2'756.65</b>

# Wycliffe Schweiz

## Mittelflussrechnung

Die Mittelflussrechnung zeigt, zusätzlich zur Bilanz und zur Betriebsrechnung, ergänzende Informationen über die Investitions- und Finanzierungsvorgänge und die Entwicklung der Finanzlage.

<b>Mittelflussrechnung</b>	<b>Anhang Ziffer</b>	<b>2007/2008 CHF</b>	<b>Vorjahr CHF</b>
<b>Mittelfluss aus Betriebstätigkeit</b>			
Jahresergebnis		-12'788.00	-2'756.65
Abschreibungen Finanzanlagen		31'543.95	8'886.15
Abschreibungen Sachanlagen		6'000.00	6'000.00
<b>Cash Flow</b>		<b>24'755.95</b>	<b>12'129.50</b>
Forderungen	3	11'858.20	5'268.30
Aktive Rechnungsabgrenzung	4	129'507.45	-46'147.60
Verbindlichkeiten	6	-25'493.46	-36'037.79
Passiven Rechnungsabgrenzung	7	-21'565.15	17'186.35
Rückstellungen		0.00	-141'500.00
<b>Mittelfluss aus Betriebstätigkeit</b>		<b>119'062.99</b>	<b>-189'101.24</b>
<b>Mittelfluss aus Investitionstätigkeit</b>			
Nettoinvestitionen (Finanzanlagen)	2	-60'698.95	-1'014'419.15
Nettoinvestitionen (Sachanlagen)	5	0.00	1'730'000.00
<b>Mittelfluss aus Investitionstätigkeit</b>		<b>-60'698.95</b>	<b>715'580.85</b>
<b>Mittelfluss aus Finanzierungstätigkeit</b>			
Passivdarlehen		3'000.00	0.00
Zweckgebundene Fonds		-353'865.47	-248'917.88
Erarbeitetes gebundenes Kapital		-33'600.00	61'288.30
<b>Mittelfluss aus Finanzierungstätigkeit</b>		<b>-384'465.47</b>	<b>-187'629.58</b>
<b>Abnahme der flüssigen Mittel</b>		<b>-326'101.43</b>	<b>338'850.03</b>
Anfangsbestand an flüssigen Mitteln		876'641.49	537'791.46
Endbestand an flüssigen Mitteln		550'540.06	876'641.49
<b>Abnahme der flüssigen Mittel</b>		<b>-326'101.43</b>	<b>338'850.03</b>

## Rechnung über die Veränderung des Kapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Kapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Fondskapital und aus dem Organisationskapital dar. Das Fondskapital zeigt zweckbestimmte Mittel für Projekte im Ausland, sowie für Mitarbeiterlöhne und Ausbildung. Das Organisationskapital weist die Mittel aus Eigenfinanzierung, ohne externe Verfügungseinschränkung aus.

Rechnung über die Veränderung des Kapitals	Anhang Ziffer	Anfangsbestand 30.09.2007	Erträge	Zugang	Interne Fonds-Transfers	Abgang	Endbestand 30.09.2008
<b>Fonds mit Zweckbindung</b>							
Sprachprojekt Ekajuk/Adele		22'341.55	501.25	1'579.20		-6'047.20	18'374.80
Sprachprojekt Karaboro		11'152.20	180.05	9'400.00		-10'663.75	10'068.50
Sprachprojekt Mandé-Sud		52'767.80	1'377.85			-3'988.80	50'156.85
Sprachforschung Westafrika		5'854.55	158.50				6'013.05
Bibelfonds		76'192.50	2'062.85		-12'972.65		65'282.70
Projektfonds für diverse Projekte	25	4'306.85	-392.25	158'422.30	58'260.46	-208'665.86	11'931.50
Projektfonds nationale Bibelübersetzer		122'480.25	3'316.05		-15'000.00		110'796.30
Memorial Fonds Kohler		1'458'154.92	36'412.30	0.00	-21'547.97	-365'211.46	1'107'807.79
Projektfonds allgemein		96'494.45	2'612.50	5'705.55	-8'739.84		96'072.66
Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne	26	213'329.90	6'444.60	206'703.65		-189'624.25	236'853.90
Ausbildungsfonds für Mitarbeiter		35'615.00	851.45			-5'000.00	31'466.45
<b>Total Fondskapital</b>		<b>2'098'689.97</b>	<b>53'525.15</b>	<b>381'810.70</b>	<b>0.00</b>	<b>-789'201.32</b>	<b>1'744'824.50</b>
<b>Mittel aus Eigenfinanzierung</b>							
Erarbeitetes freies Kapital		89'172.99			-2'756.65		86'416.34
Erarbeitetes gebundenes Kapital	24	152'825.65				-33'600.00	119'225.65
Jahresergebnis		-2'756.65			2'756.65	-12'788.00	-12'788.00
<b>Total Organisationskapital</b>		<b>239'241.99</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-46'388.00</b>	<b>192'853.99</b>

### Kurzbeschreibung der Fonds:

- Sprachprojekt Ekajuk/Adele: *Durch Einheimische geleitete Sprachprojekte in Ghana.*
- Sprachprojekt Karaboro: *Durch Einheimische geleitetes Sprachprojekt in Burkina Faso.*
- Sprachprojekt Mandé-Sud: *Durch Einheimische geleitetes Sprachprojekt in der Côte d'Ivoire.*
- Sprachforschung Westafrika: *Sprachanalyse in verschiedenen Sprachen Westafrikas.*
- Bibelfonds: *Fonds zur Finanzierung von Bibeldruckkosten.*
- Projektfonds für diverse Projekte: *Über diesen Fonds werden diverse kleinere Projekte abgewickelt.*
- Projektfonds nationale Bibelübersetzer: *Unterstützung von Projekten nationaler Bibelübersetzungs-Organisationen.*
- Memorial Fonds Kohler: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Projektfonds allgemein: *Unterstützung verschiedener Projekte gemäss unseren Zielsetzungen.*
- Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne: *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeitern für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.*
- Ausbildungsfonds für Mitarbeiter: *Beiträge an Ausbildungskosten für Mitarbeiter<sup>1</sup> und Kandidaten.*

<sup>1</sup> Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet. Die weibliche Form ist immer mitgemeint.

# Wycliffe Schweiz

## Anhang zur Jahresrechnung 2007/2008

### Rechnungslegungsgrundsätze

Die Rechnungslegung erfolgt nach Massgabe der Fachempfehlungen zur Rechnungslegung (Swiss GAAP FER 21) und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht, den Vorschriften des SEA-Ehrenkodexes, sowie den Bestimmungen der Statuten. Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage von Wycliffe Schweiz. Sie umfasst gemäss Statuten das Finanzjahr vom 1. Oktober 2007 bis 30. September 2008.

### Hinweis zur Schreibweise Mann/Frau

Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet. Die weibliche Form ist immer mitgemeint.

### Bewertungsgrundsätze

Flüssige Mittel	Nominalwert, Fremdwährungen zum Kurswert
Wertschriften	Kurswert
Forderungen	Nominalwert
Sachanlagen	Bilanz zu Buchwerten; Anschaffungs-, Versicherungs- und amtlicher Wert im Anhang
Passiven	Nominalwert

<b>Eventualverpflichtungen</b>	<b>30.09.2008</b>	<b>Vorjahr</b>
Anteil Bürgschaft West Nairobi School	USD 9'048.00	USD 9'984.00
<b>Total Eventualverpflichtungen</b>	<b>USD 9'048.00</b>	<b>USD 9'984.00</b>

# Wycliffe Schweiz

## Erläuterungen zur Bilanz

<b>1</b>	<b>Flüssige Mittel und Geldmarktanlagen</b>	<b>30.09.2008</b>	<b>Vorjahr</b>
	Kasse, Postkonten und Bankguthaben	550'540.06	476'641.49
	Geldmarktanlagen	0.00	400'000.00
	<b>Total flüssige Mittel und Geldmarktanlagen</b>	<b>550'540.06</b>	<b>876'641.49</b>

Die Geldmarktanlagen des Vorjahres wurden nach Ablauf teilweise für Rentenanpassungen (siehe Ziffer 13) verwendet, sowie in Finanzanlagen investiert. Im übrigen sind die flüssigen Mittel etwas höher als notwendig, da der Zeitpunkt für neue Kapitalanlagen ungünstig ist.

<b>2</b>	<b>Forderungen</b>	<b>30.09.2008</b>	<b>Vorjahr</b>
	Vorschüsse an Mitarbeiter(innen)	18'445.85	16'603.55
	Übrige Forderungen	9'921.10	23'621.60
	<b>Total Forderungen</b>	<b>28'366.95</b>	<b>40'225.15</b>

Während die Vorschüsse an Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Rahmen des Vorjahres liegen, konnten die übrigen Forderungen reduziert werden.

<b>3</b>	<b>Aktive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>30.09.2008</b>	<b>Vorjahr</b>
	Vorausbezahlte Versicherungsprämien	98'090.65	228'122.55
	Übrige aktive Rechnungsabgrenzung	6'639.00	6'114.55
	<b>Total aktive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>104'729.65</b>	<b>234'237.10</b>

Die voraus zu zahlenden Versicherungsprämien konnten durch den Wechsel des BVG-Versicherers deutlich reduziert werden, da die Prämien nur noch Vierteljährlich zu bezahlen sind.

### 4 Finanzanlagen

Dank unserer konservativen und vorsichtigen Anlagepraxis hielten sich die Auswirkungen der weltweiten Börsenkrise bisher in einem tragbaren Rahmen. Der Wertverlust des gesamten Anlagebestands betrug per Ende Finanzjahr Fr. 31'543.95 (-3%). Details sind aus der folgenden Aufstellung ersichtlich:

Finanzanlagen	Marktwert 30.09.2007	Ankauf	Verkauf	Gewinn b.Verkauf	Buch- Gew./Verlust	Marktwert 30.09.2008
Obligationen Schweiz (10 Titel)	442'470.00	50'000.00	-40'000.00	400.00	4'258.00	457'128.00
Obligationen Europa (4 Titel)	199'260.00	50'350.00	0.00	0.00	-15'110.00	234'500.00
Obligationenfonds (Anteile v. 2 Fonds)	209'417.00	0.00	0.00	0.00	-13'702.00	195'715.00
Immobilienfonds Schweiz (Anteile v. 1 Fonds)	91'405.00	0.00	-51.05	0.00	5'308.05	96'662.00
Gemischte Anlagefonds (Anteile v. 2 Fonds)	77'508.00	0.00	0.00	0.00	-12'298.00	65'210.00
<b>Total Finanzanlagen</b>	<b>1'020'060.00</b>	<b>100'350.00</b>	<b>-40'051.05</b>	<b>400.00</b>	<b>-31'543.95</b>	<b>1'049'215.00</b>

# Wycliffe Schweiz

5	Sachanlagen	30.09.2008	Vorjahr
	<b>Mobile Sachanlagen:</b>		
	Buchwert gemäss Bilanz	0.00	0.00
	Brandversicherungswert	150'000.00	150'000.00
	<b>Immobilie Sachanlagen:</b>		
	Stockwerkeigentum Poststrasse 16, Parterre	306'000.00	312'000.00
	Stockwerkeigentum Poststrasse 16, 1. Stock	276'300.00	276'300.00
	<b>Total Sachanlagen gemäss Bilanz</b>	<b>582'300.00</b>	<b>588'300.00</b>

Beschaffungskosten, sowie Gebäudeversicherungs- und amtlicher Wert des Stockwerkeigentums sind aus der nachfolgenden Aufstellung ersichtlich:

	STWE Parterre	STWE 1. Stock
Beschaffungsdatum	01.01.1997	31.12.1994
Beschaffungskosten	716'000.00	1'000'000.00
Gebäudeversicherungswert am 30.09.2008	761'150.00	809'900.00
Amtlicher Wert am 30.09.2008	514'130.00	522'480.00

6	Verbindlichkeiten	30.09.2008	Vorjahr
	Mitarbeiter	238'529.62	247'651.58
	Partnerorganisationen	51'024.35	57'747.75
	Dritte	7'085.00	16'733.10
	<b>Total Verbindlichkeiten</b>	<b>296'638.97</b>	<b>322'132.43</b>

Die Verbindlichkeiten gegenüber Mitarbeitern und Partnerorganisationen ergeben sich hauptsächlich dadurch, dass deren Guthaben normalerweise erst nach Monatsabschluss überwiesen werden.

7	Passive Rechnungsabgrenzung	30.09.2008	Vorjahr
	Sonderposten Legat	0.00	21'531.80
	Übrige passive Rechnungsabgrenzung	3'834.20	3'867.55
	<b>Total Spenden mit Zweckbestimmung</b>	<b>3'834.20</b>	<b>25'399.35</b>

Im Vorjahr war Eine eingegangene Erbschaft mit der Auflage verbunden, verschiedene Vermächtnisse auszubezahlen und diverse Kosten zu begleichen. Die Angelegenheit konnte inzwischen abgeschlossen werden.

8	Erarbeitetes gebundenes Kapital	30.09.2008	Vorjahr
	für Sonderbedürfnisse der Mitarbeiter	119'225.65	119'225.65
	für EDV und andere Büromaschinen	0.00	6'000.00
	für Werbematerial und PR-Aktivitäten	0.00	27'600.00
	<b>Total erarbeitetes gebundenes Kapital</b>	<b>119'225.65</b>	<b>152'825.65</b>

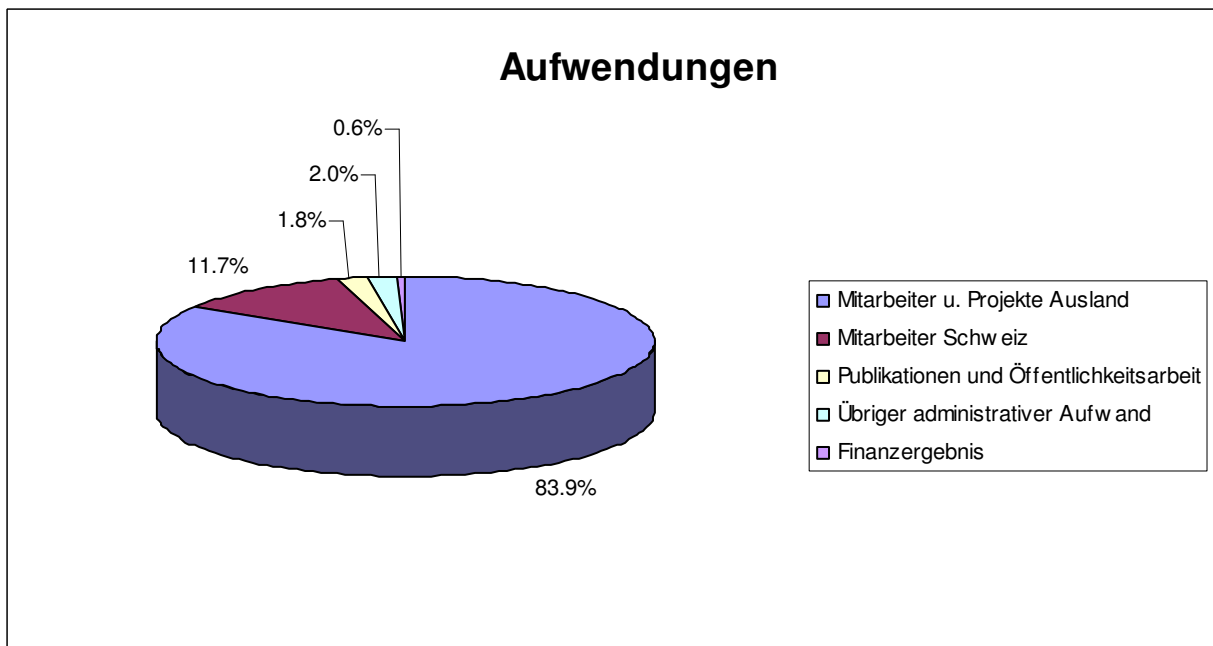
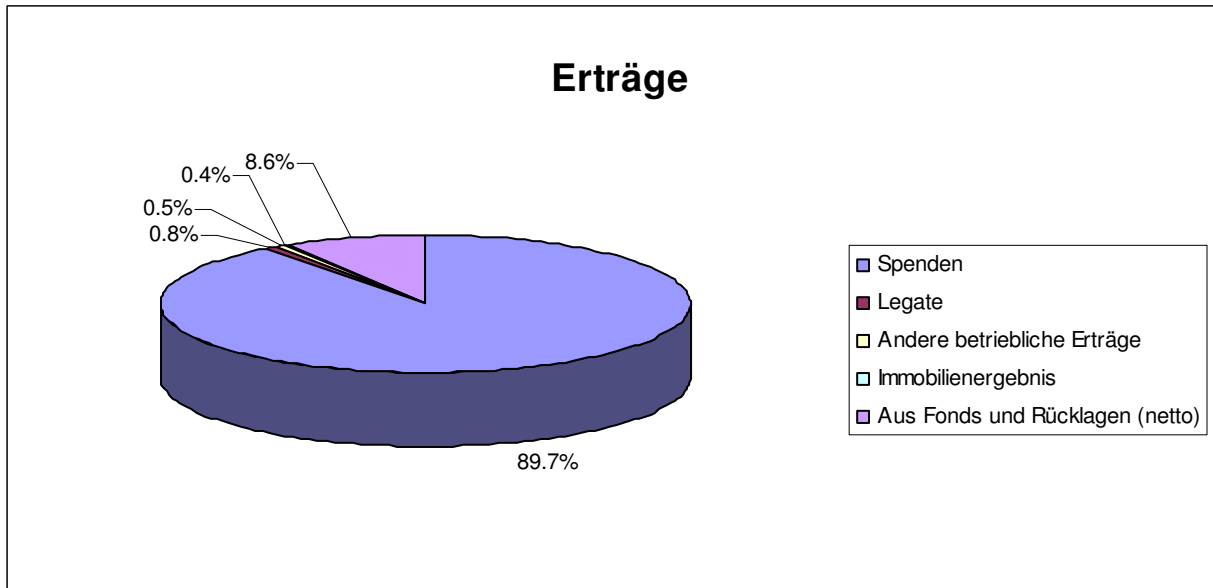
Die Rücklagen für EDV und Werbematerial wurden aufgelöst.

9	Erarbeitetes freies Kapital	30.09.2008	Vorjahr
	für Sonderbedürfnisse der Mitarbeiter	86'416.34	89'172.99
	Jahresergebnis	-12'788.00	-2'756.65
	<b>Total erarbeitetes freies Kapital</b>	<b>73'628.34</b>	<b>86'416.34</b>

Infolge der Verluste bei den Finanzanlagen ergab sich ein negatives Jahresergebnis.

# Wycliffe Schweiz

## Grafische Zusammenfassung der Betriebsrechnung 2007/2008:



# Wycliffe Schweiz

## Erläuterungen zur Betriebsrechnung

10	Spenden mit Zweckbestimmung	30.09.2008	Vorjahr
	Spenden aus der Schweiz	3'936'449.09	3'965'877.65
	Spenden von Partnerorganisationen	510'474.05	530'241.50
	<b>Total Spenden mit Zweckbestimmung</b>	<b>4'446'923.14</b>	<b>4'496'119.15</b>

Die zweckbestimmten Spenden sind im Rahmen des Vorjahres (-1.1%).

11	Spenden ohne Zweckbestimmung	30.09.2008	Vorjahr
	Spenden ohne Zweckbestimmung	180'129.75	170'399.10
	<b>Total Spenden ohne Zweckbestimmung</b>	<b>180'129.75</b>	<b>170'399.10</b>

Gemäss internem Reglement werden die Spenden ohne Zweckbestimmung einem Fonds zugewiesen, aus dem die Löhne der Mitarbeiter ergänzt werden, wenn zu wenig zweckbestimmte Spenden eingehen (siehe Ziffer 27).

12	Legate	30.09.2008	Vorjahr
	Legate	40'205.45	110'883.40
	<b>Total Legate</b>	<b>40'205.45</b>	<b>110'883.40</b>

Im Berichtsjahr gingen vier Legate ein.

13	Personalaufwand	30.09.2008	Vorjahr
	Lohnaufwand	-2'121'749.65	-2'218'868.90
	Sozialversicherungen	-323'827.50	-358'675.95
	Sonderbeitrag an Vorsorgestiftung	-250'000.00	-158'400.00
	Übriger Personalaufwand	-16'296.25	-2'514.55
	<b>Total Personalaufwand</b>	<b>-2'711'873.40</b>	<b>-2'738'459.40</b>

Die Zahl der Beschäftigten beträgt auf 100 mit total 7'237 Stellenprozenten (Vorjahr 100 Beschäftigte mit 7'271 Stellenprozenten). Der von Spendeneingängen abhängige Durchschnittslohn pro Stellenprozent reduzierte sich leicht.

Zur Verbesserung der Lebenssituation der bedüftigsten Rentner hat der Vorstand eine Sondereinlage in die Vorsorgekasse beschlossen. Nachdem im Vorjahr Mitarbeiter berücksichtigt wurden, die in den nächsten zehn Jahren pensioniert werden, konnten damit nun auch die Rentner auf das gleiche Mindestniveau angepasst werden.

Beim übrigen Personalaufwand handelt es sich hauptsächlich um Ausbildungsbeiträge, sowie um Kosten für neue Arbeitsverträge.

14	Reise- und Repräsentationsaufwand	30.09.2008	Vorjahr
	Spesenvergütungen pauschal	-494'142.90	-529'812.35
	Übriger Reise- und Repräsentationsaufwand	-28.70	-3'311.70
	<b>Total Reise- und Repräsentationsaufwand</b>	<b>-494'171.60</b>	<b>-533'124.05</b>

Gemäss Absprache mit der AHV werden bei Mitarbeitern im Ausland 25% des Einkommens als pauschale Spesenvergütung ausbezahlt. Davon finanzieren diese ihre Reisespesen von der Schweiz ins Einsatzgebiet, Reisen innerhalb des Einsatzgebietes, sowie Ausrüstungs- und Arbeitsmaterial, einheimische Mitarbeiter und andere mit der Arbeit entstehende Kosten.

# Wycliffe Schweiz

15	Projektbeiträge an Partnerorganisationen	30.09.2008	Vorjahr
	Einheimische Übersetzer und Übersetzungsprojekte	-148'743.00	-155'322.15
	Schulung einheimischer Mitarbeiter	-50'942.61	-47'743.03
	Alphabetisierungsprojekte	-4'900.00	-14'021.50
	Technische Hilfe und verschiedenes	-212'449.41	-147'542.00
	Beiträge an Lohnkosten der Mitarbeiter	-536'096.50	-464'797.95
	Vertragliche Pauschalbeiträge an Partnerorganisationen	-174'405.40	-184'737.35
	<b>Total Projektbeiträge an Partnerorganisationen</b>	<b>-1'127'536.92</b>	<b>-1'014'163.98</b>

16	Direkter Projektaufwand nach Regionen	30.09.2008	Vorjahr
	Burkina Faso / Niger	-522'688.10	-526'568.60
	Côte d'Ivoire / Mali	-84'495.15	-124'585.60
	Togo / Benin	-296'606.11	-228'599.98
	Kamerun / Tschad	-645'410.20	-655'094.25
	Zentralafrikanische Länder	-506'408.70	-560'064.55
	Übriges Afrika	-513'633.06	-507'707.70
	Brasilien	-178'582.95	-158'663.65
	Übriges Südamerika	-109'095.10	-105'922.05
	Papua-Neuguinea	-360'761.65	-305'052.55
	Asien	-519'157.25	-570'635.70
	Verschiedene Länder	-596'743.65	-542'852.80
	<b>Total direkter Projektaufwand</b>	<b>-4'333'581.92</b>	<b>-4'285'747.43</b>

17	Personalaufwand	30.09.2008	Vorjahr
	<b>Geschäftsleitung</b>		
	Lohnaufwand	-116'986.45	-137'790.35
	Sozialversicherungen	-18'543.55	-21'849.20
	Übriger Personalaufwand	0.00	-5'123.75
	<b>Total Geschäftsleitung</b>	<b>-135'530.00</b>	<b>-164'763.30</b>
	<b>Übriges Personal</b>		
	Lohnaufwand	-399'352.35	-323'561.70
	Sozialversicherungen	-60'857.85	-52'504.45
	Sonderbeitrag an Vorsorgestiftung	0.00	-46'600.00
	Übriger Personalaufwand	-8'943.90	-5'590.25
	<b>Total übriges Personal</b>	<b>-469'154.10</b>	<b>-428'256.40</b>
	<b>Total Personalaufwand</b>	<b>-604'684.10</b>	<b>-593'019.70</b>

Die Geschäftsleitung besteht aus drei Personen mit total 275 Stellenprozenten (Vorjahr 265%). Das übrige Personal besteht aus 14 Personen (Vorjahr 14) mit total 745 Stellenprozenten (Vorjahr 708%). Bezüglich Sonderbeitrag an Vorsorgestiftung siehe Anhang Ziffer 13. Im Laufe des Jahres ergab sich ein Wechsel in der Geschäftsleitung (siehe weiter unten in diesem Bericht). Ein Mitglied der Geschäftsleitung arbeitete zeitweise ehrenamtlich.

# Wycliffe Schweiz

18	Reise- und Repräsentationsaufwand	30.09.2008	Vorjahr
	<b>Vorstand</b>		
	Reisespesen	0.00	0.00
	Übrige Spesenvergütungen	-864.05	-1'542.60
	<b>Total Vorstand</b>	<b>-864.05</b>	<b>-1'542.60</b>
	<b>Geschäftsleitung</b>		
	Repräsentationsspesen pauschal	-7'827.40	-5'425.00
	Reisespesen	-1'427.75	-3'540.75
	Übrige Spesenvergütungen	-1'673.35	-630.95
	<b>Total Geschäftsleitung</b>	<b>-10'928.50</b>	<b>-9'596.70</b>
	<b>Übriges Personal</b>		
	Repräsentationsspesen pauschal	-13'022.00	-8'138.60
	Reisespesen	-9'374.90	-6'127.15
	Übrige Spesenvergütungen	-3'495.95	-1'051.05
	<b>Total übriges Personal</b>	<b>-25'892.85</b>	<b>-15'316.80</b>
	<b>Total Reise- und Repräsentationsaufwand</b>	<b>-37'685.40</b>	<b>-26'456.10</b>

*Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und trägt auch die meisten Spesen selber.*

19	Sachaufwand Mittelbeschaffung	30.09.2008	Vorjahr
	Publikationen "Übersetzung heute" und "Traduire"	-38'259.15	-40'295.55
	AEM-, Fmef-, SEA-Beiträge	-15'520.00	-15'140.00
	Übrige Werbeauslagen	-41'179.00	-16'463.15
	<b>Total Sachaufwand Mittelbeschaffung</b>	<b>-94'958.15</b>	<b>-71'898.70</b>

*Die erhöhten Kosten für Werbeauslagen sind auf die Erarbeitung einer neuen Webpage zurückzuführen.*

20	Sachaufwand Verwaltung	30.09.2008	Vorjahr
	Büromaterial	-5'121.15	-7'207.35
	Porto, Gebühren, diverse Unkosten	-14'897.97	-14'858.00
	<b>Total Sachaufwand Verwaltung</b>	<b>-20'019.12</b>	<b>-22'065.35</b>

21	Raum- und Unterhaltskosten	30.09.2008	Vorjahr
	Miet- und Nebenkosten für Büros	-32'381.30	-33'229.15
	Mobiliar, Maschinen und Informatikaufwand	-15'302.00	-12'468.65
	<b>Total Raum- und Unterhaltskosten</b>	<b>-47'683.30</b>	<b>-45'697.80</b>

*Ein Teil der eigenen Liegenschaft wird extern vermietet. Aus diesem Grund wird die Liegenschaftsrechnung separat ausgewiesen und für die selbst genutzten Büros Eigenmiete verrechnet (siehe Ziffer 23).*

# Wycliffe Schweiz

22	Finanzergebnis	30.09.2008	Vorjahr
	<b>Finanzertrag</b>		
	Zins und Dividenden	39'406.90	18'250.15
	Zins auf in Liegenschaft investiertem Kapital	20'590.00	19'314.75
	Kursgewinne Finanzanlagen	400.00	0.00
	<b>Total Finanzertrag</b>	<b>60'396.90</b>	<b>37'564.90</b>
	<b>Finanzaufwand</b>		
	Verzinsung Fonds	-53'525.15	-28'089.70
	Courtage und Gebühren	-1'491.35	-7'469.85
	Kursverluste Finanzanlagen	-31'543.95	-8'886.15
	Währungsverluste	-3'530.75	-569.99
	<b>Total Finanzaufwand</b>	<b>-90'091.20</b>	<b>-45'015.69</b>
	<b>Total Finanzergebnis</b>	<b>-29'694.30</b>	<b>-7'450.79</b>

Die Anpassung des Bestandes an Finanzanlagen an den Kurswert per Bilanzstichtag führte zu den ausgewiesenen Kursverlusten (siehe auch Anhang Ziffer 4).

23	Immobilienresultat	30.09.2008	Vorjahr
	<b>Immobilienresultat</b>		
	Mietertrag von Dritten	29'430.00	29'030.00
	Eigenmietwert der selbst benutzten Büros	26'900.00	26'900.00
	Verzinsung Bauland Wolfhausen	0.00	19'000.00
	<b>Total Immobilienresultat</b>	<b>56'330.00</b>	<b>74'930.00</b>
	<b>Immobilienaufwand</b>		
	Zinsaufwand (inkl. Eigenverzinsung, siehe Erläuterung 21)	-20'590.00	-19'314.75
	Nebenkosten (Eigentümerkosten)	-9'358.45	-11'249.15
	Abschreibungen	-6'000.00	-6'000.00
	<b>Total Immobilienaufwand</b>	<b>-35'948.45</b>	<b>-36'563.90</b>
	<b>Total Immobilienresultat</b>	<b>20'381.55</b>	<b>38'366.10</b>

Der Verkauf des Baulands in Wolfhausen wurde noch im Vorjahr abgeschlossen, sodass kein Baulandzins mehr resultierte.

24	Einlagen in / Entnahmen aus gebundenem Kapital	30.09.2008	Vorjahr
	Entnahme/Einlage für neue Webpage	27'600.00	-22'600.00
	Entnahme für Bürogeräte	6'000.00	2'000.00
	Entnahme/Einlage für Mitarbeiter-Sonderkosten	0.00	-40'688.30
	<b>Total Einlagen in / Entnahmen aus gebundenem Kapital</b>	<b>33'600.00</b>	<b>-61'288.30</b>

25 Der **Projektfonds für diverse Projekte** wird im Laufe des Finanzjahres für die Abwicklung verschiedener kleinerer Projekte verwendet. Diese Praxis führt auch zu den Umbuchungen aus andern Fonds.

26 Die Löhne der Mitarbeiter basieren auf den für sie zweckbestimmt eingegangenen Spenden. Jeder Mitarbeiter unterhält dafür einen eigenen Gönnerkreis. Der **Ergänzungs-fonds für Mitarbeiterlöhne** dient dazu, Mitarbeitern zu helfen, für die zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Gemäss internem Reglement werden nicht zweckbestimmte Spenden diesem Fonds zugewiesen (siehe Ziffer 11). Der Fonds erhält gelegentlich auch zweckbestimmte Spenden von andern Mitarbeitern oder Aussenstehenden, die bewusst dieses Ausgleichssystem unterstützen möchten.

# Wycliffe Schweiz

## Leistungsbericht zur Jahresrechnung 2007/2008

### Zweck der Organisation

Der Verein will dazu beitragen, dass vor allem bisher noch nicht geschriebene Sprachen in ihrem Gebrauch gefördert werden. Dies soll durch sprachwissenschaftliche Forschung und ihre Anwendung auf dem Gebiet der Alphabetisierung und der Übersetzung geschehen. Dadurch soll in diesen Sprachen eine Bibelübersetzung und andere Literatur geschaffen werden, die als Grundstein von menschlicher, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung dienen soll, wie sie der Situation jeder Sprachgruppe dienlich ist. (Statuten, Art. 2, Abs. 1)

### Leitungsorgane

Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Diese wählt den Vereinsvorstand und dessen Präsidenten, sowie die Revisoren. Die Amtszeit für Vorstand, Präsident und Revisoren beträgt drei Jahre. Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden, wobei die maximale Amtszeit fünf aufeinanderfolgende Amtsperioden nicht übersteigen darf. Der Vereinspräsident kann höchstens während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden dieses Amt bekleiden. (Statuten, Art. 16)

**Der Vorstand** besteht aus folgenden Personen:

Becker Jean-Paul, Präsident	Ruckstuhl Christoph
Badertscher Francine	Rutschmann Pierre
Cuche François	Scholl Elisabeth
Leu Felix	Zollinger Beat
Niklaus Eric	

Alle Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und stellen auch nur vereinzelt ihre Spesen in Rechnung.

### Revisionsstelle

Die Revision wird durch die folgenden Fachexperten durchgeführt:

Pauli Urs, dipl. Steuerexperte  
Vögtli René, dipl. Wirtschaftsprüfer

### Geschäftsleitung

Die Geschäftsleitung besteht aus einem Direktor und zwei bis drei Bereichsleitern. Der Direktor wird vom Vorstand gewählt. Die Bereichsleiter werden vom Direktor vorgeschlagen und vom Vorstand bestätigt. Die Geschäftsleitung hat die operative Führung inne. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Grundstrategie und die Ausführung der laufenden Geschäfte. Ihre Amtsdauer wird vom Vorstand bestimmt. (Statuten, Art. 14)

Die Geschäftsleitung besteht aus folgenden Personen:

Wiesmann Hannes, Direktor  
Bukies Ursula, Personalleiterin (bis 30.06.2008)  
Fritz André, Personalleiter (ab 01.07.2008)  
Schaub Willi, Leiter Rechnungswesen und Verwaltung

# Wycliffe Schweiz

## Kooperationen

Wycliffe Schweiz ist Mitglied der «Wycliffe Bible Translators International, Inc.» (WBTI) mit Sitz in Dallas, USA, sowie der schweizerischen «Arbeitsgemeinschaft evangelischer Missionen» (AEM) und des «Ehrenkodexes der Schweizerischen Evangelischen Allianz».

Wycliffe Schweiz übt seine Tätigkeit in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerorganisationen vor Ort aus, insbesondere mit der «Société Internationale de Linguistique» (SIL), sowie mit einheimischen Organisationen, die in der Sprachforschung, Alphabetisierung und Übersetzungsarbeit tätig sind. Unsere Mitarbeiter im Auslandseinsatz werden der Leitung dieser Partnerorganisationen unterstellt.

## Erbrachte Leistungen

Gemäss der aktuellen Ausgabe des „Ethnologue“ (16. Ausgabe, 2008) werden auf der Welt 6'909 Sprachen gesprochen. Das meist übersetzte Buch der Welt, die Bibel wurde (wenigstens teilweise) in 2'454 Sprachen (Vorjahr 2'426) übersetzt. In 2'393 weiteren Sprachen (Vorjahr 2'251) besteht noch kein Sprachforschungs-, Alphabetisierungs- und/oder Übersetzungsprojekt. In 1'998 Sprachen (Vorjahr 1'953) ist ein solches Projekt im Gang, wovon in ca. 75% Personal von Wycliffe und ihren Partnerorganisationen involviert ist.

Im Oktober 1999 setzte sich Wycliffe zusammen mit seinen Partnerorganisationen das Ziel, dazu beizutragen dass bis zum Jahr 2025 in jeder Sprache ein Sprachprojekt wenigstens begonnen ist. Seither wurden 641 neue Sprachprojekte (Vorjahr 592) in Angriff genommen. Dies bedeutet eine markante Beschleunigung gegenüber früheren Jahren. Um das hochgesteckte Ziel zu erreichen wird jedoch eine weitere Steigerung nötig sein.

Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz waren im Berichtsjahr in 41 verschiedenen Sprachprojekten (Vorjahr 41) in 25 Ländern (Vorjahr 25) beteiligt. Ihr Beitrag in diesen Projekten war unterschiedlich und bewegte sich von Sprachforschung über Alphabetisierung, Übersetzungsberatung bis zur Projektleitung, wobei immer eine Übergabe der Leitung und Verantwortung in einheimische Hände angestrebt wird.

**Sprachforschung** bildet die Grundlage für weitere nachhaltige Entwicklung in einer Volksgruppe. In ausdauernder und sorgfältiger Kleinarbeit werden das Lautsystem und die Grammatik der vorher meist noch ungeschriebenen Sprachen erforscht. Die Forschungsergebnisse werden in Büchern und wissenschaftlichen Zeitschriften veröffentlicht. Durch Vergleichen von Daten aus verschiedenen Sprachen und Dialekten werden Sprachgrenzen immer genauer abgegrenzt und definiert. Das von unserer Partnerorganisation SIL periodisch veröffentlichte Sprachen-Lexikon „Ethnologue“ zeugt von dieser auch wissenschaftlich wertvollen Arbeit. Einsicht in dieses umfangreiche Werk erhalten Sie auch im Internet unter [www.ethnologue.org](http://www.ethnologue.org).

**Alphabetisierung:** Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz sind an Alphabetisierungsprojekten in 26 Sprachen beteiligt. Einige von ihnen sind als Berater für mehrere Sprachgruppen zuständig. Sie bilden Lehrer aus für Leseklassen, helfen bei der Erstellung von Lesematerial und führen Kurse durch für Verfasser einheimischer Literatur. Dieser Beitrag

# Wycliffe Schweiz

zur Förderung der Sprachen und Kulturen wird von den Regierungen vieler Länder sehr geschätzt. Nebst diesem persönlichen Einsatz unserer Mitarbeiter unterstützt Wycliffe Schweiz auch einheimische Alphabetisierungs-Initiativen finanziell.

**Übersetzungsarbeit:** Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz helfen einheimischen Übersetzern bei der Erarbeitung wertvoller Literatur in ihren Sprachen. Dies beinhaltet allgemeine Literatur wie Anleitungen für die Landwirtschaft und das Gesundheitswesen, sowie die Bibel oder Bibelauszüge für die Christen. Die Mitarbeiter sind vor allem in der Ausbildung und Beratung dieser Übersetzer tätig.

**Schwerpunkt Ausbildung:** In all diesen Aufgabenbereichen liegt der Schwerpunkt von Wycliffe Schweiz in der Ausbildung von einheimischem Personal. Im vergangenen Finanzjahr wurden Dutzende von sprachwissenschaftlichen Kursen durchgeführt und einheimische Sprachkomitees in ihrer Tätigkeit beraten und begleitet.

**Ein Beispielprojekt:** Wycliffe Schweiz ist weltweit in vielen verschiedenen Projekten involviert; jedes hat seine eigene Struktur und Dynamik. Im Rahmen dieses Dokumentes stellen wir jeweils ein einzelnes Projekt etwas ausführlicher dar; in diesem Jahr ein Alphabetisierungsprojekt in Togo, Westafrika:

Land:	Togo
Projektname:	Ifè - Alphabetisierung
Projektschwerpunkt:	Alphabetisierungszentrum für das Ifè-Volk
Projektorganisation:	Unsere Partnerorganisation SIL Togo
Projektbeginn:	2007

## Land und Leute

Die Ifè sind eine Bevölkerungsgruppe von ungefähr 200 000 Menschen. Sie leben im Süden von Zentraltogo, zwischen der Stadt Atakpamé und der Grenze von Benin. Das Volk der Ifè lebt fast ausschliesslich von der Landwirtschaft. Die meisten Erwachsenen, etwa 80%, sind Analphabeten. Die übrigen hatten ein wenig Unterricht in Französisch und im Süden der Region beherrschen einige auch die Ewe-Sprache. In den ländlichen Gegenden gibt es nur wenig Schulen und kaum Möglichkeiten für eine weitere Ausbildung.

## Das bisherige Projekt

Unsere Partnerorganisation SIL Togo eröffnete im Jahr 1981 ein Projekt unter dem Ifè-Volk. Eine ehemalige Mitarbeiterin von Wycliffe Schweiz erforschte zusammen mit ihrer schwedischen Kollegin die Sprache und entwickelte in Zusammenarbeit mit den lokalen Behörden ein Alphabet. Anschliessend stellten sie Lesefibel her und starteten zwischen 1988 und 1989 in der Region Akparé ein erstes Pilotprojekt, in dem erwachsene Ifè in ihrer Muttersprache unterrichtet wurden. Im Laufe der Jahre vergrösserte sich das Projekt, und es deckt mittlerweile alle sechs Bezirke des Ifè-Gebietes ab.

## Die Herausforderung

Zur Verbesserung der Lebensgrundlage der Bevölkerung genügt es nicht, nur die Technik des Lesens und Schreibens zu beherrschen. Es müssen weitere Fähigkeiten dazukommen.

## **Wycliffe Schweiz**

Aus diesem Grund wurde der Inhalt des Programms erweitert durch das Vermitteln von Grundkenntnissen in Mathematik und auch eine Verbesserung der Lese- und Schreibfähigkeiten. Im Jahr 2008 wurde ein dritter Kurs eingeführt, in dem der Übergang von der Muttersprache zur Landessprache Französisch gefördert wird. Zunehmend enthält das Projekt weiterführende Ausbildungen.

### **Das bisher Erreichte**

Die folgenden Zahlen geben einen Überblick über die Fortschritte des Alphabetisierungs-Projekts unter den Ifè:

- 1988-89 gab es 7 Klassen, 117 Erwachsene bestanden das Abschlussexamen.
- 2007-08 gab es 138 Klassen, mehr als 3'000 Erwachsene konnten eine Klasse besuchen, 2'272 von ihnen bestanden das Abschlussexamen.
- In den 20 Jahren seit Beginn des Projekts wurden einige Ifè-Männer und -Frauen als Lehrer ausgebildet in den Fächern Lesen, Schreiben, Mathematik und grundlegendes Französisch. Ungefähr 100'000 Erwachsene lernten lesen und schreiben.
- Für 2009 sind über 235 Klassen geplant mit über 5'000 Teilnehmern.

### **Das Engagement der Ifè**

Drei Alphabetisierungsspezialisten, die im Ifè-Projekt mitarbeiten, werden bezahlt. Die übrigen regionalen Koordinatoren und Supervisoren arbeiten ehrenamtlich. Am Ende jeder Alphabetisierungs-Kampagne erhalten sie als Anerkennung für ihre Leistungen eine kleine finanzielle und materielle Entschädigung.

### **Das Projekt 2008**

Bis heute wurde für die Verwaltung des Projekt ein Haus gemietet. Um die Arbeit effizient weiterführen zu können wird ein eigenes Gebäude benötigt, das Raum bietet für Büros, Lagerung von Unterrichtsmaterial und Schulungsräume.

Aufgrund von Zusagen von Wycliffe Schweiz konnte das Bauprojekt im Jahr 2007 in Angriff genommen werden. Nach sorgfältiger Planung und Genehmigung des Budgets durch Wycliffe Schweiz wurde im Jahr 2008 mit den Bauarbeiten begonnen. Das Fundament wurde gelegt und die Mauern aus Zementziegeln fertiggestellt. Die Projektverantwortlichen hoffen, die Bauarbeiten bis Ende 2008 abschliessen zu können. Es ist mit Gesamtkosten von etwa Fr. 100'000 zu rechnen. Aufgrund eines hierfür erhaltenen Legats konnte sich Wycliffe Schweiz bereit erklären, für die Finanzierung aufzukommen. Im Finanzjahr 2007/2008 wurden Fr. 63'525 an das Projekt überwiesen.

Urs Pauli  
Sonneckweg 3  
5034 Suhr

René Vögtli  
Kirchrain 3  
4146 Hochwald

Bericht der Revisionsstelle an die  
Mitgliederversammlung des Vereins  
Wycliffe Bibelübersetzer Schweiz  
Poststrasse 16  
2504 Biel

Als Revisionsstelle haben wir die Buchführung und die Jahresrechnung des Vereins Wycliffe Bibelübersetzer Schweiz für das am 30. September 2008 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vereinsvorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach den Grundsätzen des Berufstandes, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Wir prüften die Posten und Angaben der Jahresrechnung mittels Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben. Ferner beurteilten wir die Anwendung der massgebenden Rechnungslegungsgrundsätze, die wesentlichen Bewertungsentscheide sowie die Darstellung der Jahresrechnung als Ganzes. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine ausreichende Grundlage für unser Urteil bildet.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Jahresrechnung Gesetz und Statuten.

Wir empfehlen die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

Soweit wir beurteilen konnten, wurden die Grundsätze der Schweizerischen Evangelischen Allianz (SEA) für die Verwendung von Spendenmitteln eingehalten.

Suhr/Hochwald, 22. November 2008



Urs Pauli  
dipl. Steuerexperte



René Vögtli  
dipl. Wirtschaftsprüfer

Beilagen:

Jahresrechnung 2007/2008 bestehend aus Bilanz, Betriebsrechnung und Anhang